1(24)/2007

# Í ÎÂÎÑÒÈ ÁÈÁËÅÉÑÊÎÃÎ ÏÅÐÅÂÎÄÀ

Èíôîðìàöèîííûé áþëëåòåíü
Èíñòèòóòà ïåðåâîäà Áèáëèè

## Ñîäåðæàíèå


### ÒÅÎÐÈß È ÏÐÀÊÒÈÊÀ

2 Ï.ß. ßêîâëåâ
Â çåðêàëå ÿçûêà
Ëåêñèêà è äóõîâíûé îïûò íàðîäà

### ÀÓÄÈÎÊÍÈÃÈ

4 Ñ. Ñû÷åâ
Âíîâü ìûñëèòü íà ðîäíîì ÿçûêå
Ïèñüìåííûå è àóäèîòåêòû ïåðåâîäîâ
Áèáëèè – â ïîìîùü âîçðîæäåíèþ
ðîäíîé ðå÷è

### ÑÎÄÅÉÑÒÂÈÅ

5 Ïðåäëîæåíèå î ïîääåðæêå
èçäàíèÿ àóäèîêíèãè

### ÑÎÁÛÒÈß

7 Âñòðå÷à ñ ïðåäñòîÿòåëåì
Ïðàâîñëàâíîé öåðêâè â Àìåðèêå

Ó÷àñòèå ÈÏÁâ Ìåæäóíàðîäíîì
Ôîðóìå áèáëåéñêèõ îðãàíèçàöèé

Ñåìèíàð «Ââåäåíèå â Âåòõèé Çàâåò»

### ÎÁÐÀÒÍÀß ÑÂßÇÜ

8 ×å÷åê Êóðìàíîâà
«Âåëèêàÿ ðàäîñòü»
èëè «çíàê âîïðîñà»?
Ðàçìûøëåíèÿ ïîñëå âûõîäà â ñâåò
Íîâîãî Çàâåòà íà àëòàéñêîì ÿçûêå

### Í ÎÂÛÅ ÈÇÄÀÍÈß

10 Âïåðâûå íà ðîäíîì ÿçûêå
Î âûõîäå Íîâîãî Çàâåòà
íà êóìûêñêîì è ÷å÷åíñêîì ÿçûêàõ

12 Âòîðîå èçäàíèå êíèãè
Ðàññêàçû îá Èèñóñå Õðèñòå
íà êðûìñêîòàòàðñêîì ÿçûêå

«Ïîçíàêîìèâøèñü ñ íàñòîÿùèì ïåðåâîäîì, ÷èòàòåëü ïîéìåò, êàêêå îãðîìíûå âîçìîæíîñòè çàêëþ÷åíû â åãî ðîäíîì ÿçûêå, íà êîòîðûé ìîæíî ïåðåâîäèòü äðåâíåéøèå Ñâÿùåííûå Ïèñàíèÿ».

(ñ.11)

ãëàâíûé ðåäàêòîð Ìàðèàííà Áåðåãà- Ìîñò
îòâåòñòâåííûé ñåêðåòàðü Íàòàëèÿ Ãîðáóíîâà
ðåäàêòîð, òåõ. ðåäàêòîð Òàòüÿíà Ìàéñêàÿ
ìàêåò, âåðñòêà Åêàòåðèíà Çàâàëîâà

# Â çåðêàëå ÿçûêà...

Ï.ß. ßêîâëåâ

*Ëåêñèêà è äóõîâíûé îïûò íàðîäà*

Íåîáõîäèìîçíà÷èòåëüíîåâðåìÿ, ÷òîáû áèáëåéñêèå ïîíÿòèÿ è èäèîìû, ðåëèãè è îáðàçû ñòàëè ôàêòàìè ÿçûêà. Ëþáîïûòíî ïðîñëåäèòü âîçíèêíîâåíèå è ôóíêöèîíèðîâàíèå áèáëåéçìîâ â ÿçûêå.

Ïåðâûé ïåðåâîä *Êðàòêîãî êàòåõèçìà* íà ÷óâàøñêèé ÿçûê áûë èçäàí â 1800 ã., à *×àòåðîâàíèéëÿ* – â 1920 ã. Ñòàðî÷óâàøñêàÿ ïèñüìåííîñòü íà îñíîâå êèðèëëèöû ñ íåñòàáèëüíîé îðôîãðàôèåé ïðîñóùåñòâîâàëà äî 1872 ã.. Íîâî÷óâàøñêóþ ïèñüìåííîñòü ñîçäàë âåëèêèé ïðîñâåòèòåëü È.ß. ßêîâëåâ. Ñòàíîâëåíèå ëèòåðàòóðíîãî ÿçûêà íàïðÿìóþ ñâÿçàíî ñ ïåðåâîäîì *Íîâîãî Çàâåòà* è ÷àñòè *Âåòõîãî Çàâåòà*. Â êîíöå 19 – íà÷àëå 20 âåêà ëèòåðàòóðíûé ÿçûê ïðîíèêê â øêîëû, â öåðêâè, íà íåì ïîÿâèëàñü îðèãèíàëüíàÿ ÷óâàøñêàÿ ëèòåðàòóðà, ïðåññà è ò.ä. Ïîñëå âåâäåíèÿ ÿêîâëåâñêîãî àëôàâèòà òîêëîê çà ïåðèîä ñ 1872 ïî 1917 ãã. áûëè èçäàíû 432 öåðêîâíî-áîãîñëóæåáíûå êíèãè. Â ÷óâàøñêîé ïîýçèè ïîÿâèëñÿ áîãîñâàëåáíûé æàíð.

Â ñâàòñêîé ëèòåðàòóðå åñòü çàìå÷àòåëüíûå îðàçöû, èñïûòàâøèå âëèÿíèå áèáëåéñêèõ òåêñòîâ. Ñòèõîòâîðåíèå ÷óâàøñêîãî êëàññèêà, ïëàìåííîãî ïîýòà Ìèõàèëà Ñåñïåëü áåç èçìåíåíèÿ âêëþ÷àåò öèòàòó «Ëëè! Ëëè! Ëèìà ñàâàõâàíè».

Ëëè! Ëëè! Ëèìà ñàâàõâàíè!

.....
Îò÷èé êðàé ïðèãâîæäåí ïàëà÷îì.
SS õî÷ó, ñîñòðàäàíèåì ðàíåí,
Ïðîëîæèò ïóòü êñïàñåíüþ ñòèõîì...

Îäèíîê êðåñò ñòðàäàëüöà â ïóñòûíå.
Òÿæåëåþò ãëàçà, ìóòåí âçãëÿä.
Íà ïåñêå êîâüãîðÿ÷àÿ ñòûíåò.
Íå âîäîé – ãîðüêèì çåëüåì ïîÿò.

À êðóãîì äèêèé ñáðîä ñóïîñòàòîâ,
Ñìåõ, ãëóìëåíèÿ, ñâàñò, êóòåðüìà.
Ïëà÷åò êðàé áîñîíîãèé, ðàñïÿòûé.
Íàäâèãàåòñÿ æóòêàÿ òüìà.

Íî÷ü íàä íèì. Ñëîâíî âäóõà îòñòóïëåííü
Íàãñåäàà ñîëíöà ÿñíûå äíè.
Êîâûëè íèçêî-íèçêî ñêëîíëåííü,
Êðàé íåñ÷àñòíûé æàëåþò îíè.

1921 ã.

*(Ïåð. ñ ÷óâàøñêîãî Ïåäðà Õóçàíãàÿ)*

×òîáû áèáëåéñêèé îðàç Ðàñïÿòèÿ â ñâÿçè ñ ðîäíîé ÷óâàøñêîé çåìëåé áûë ïðàâèëüíî èñòîëêîâàí, íåîáõîäèìî çíàêîìñòâî ÷èòàòåëåé ñ Åâàíãåëèåì íà ÷óâàøñêîì ÿçûêå. Ñëåäû âëèÿíèÿ Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ âèäíû â íàçâàíèÿõ äóõàêî ñòèõîâ Ì èõàèëà Ñåñïåëü: «Ãîëîâíûé ïñàëîì», «Âîèñòèíó âîñêðåñ» (î ÷óâàøñêîì ÿçûêå) è ò.ä. Ì æíî ñêàçàòü, ÷òî Áèáëèÿ ôîðìèðóåò íå òîëüêî ðåëèãèîçíîå, íî è îáùåäåíîå ñîçíàíèå.

Â ÷óâàøñêîì ÿçûêîçíàíèè ïðîáëåìà ñâÿçè ñëîâà è âûðàæåíèé ÿçûêà ñ äóõîâíûì îïûòîì íàðîäà ìàëî èññëåäîâàíà. Íàñòîÿùåå çàðèñîâêè ñëåäóåò ðàðàêòåðèçîâàòü ëèøü êàê îïîñòàíîâêó ïðîáëåìû.

Ñóùåñòâîâàâøèå â ñòàðî÷óâàøñêîé åâðå ïîíÿòèÿ èïà **¾ûëõõ** «ãðåõ», **¢êƒí¢** «ïîêàÿíèå», **ñõâàï** «íàãðàäà íà íåáåñàõ», **òàìõê** «àä» è äð. íåëüçÿ ñâÿçàòü íàïðÿìóþ ñ Áèáëåéå. Äëÿ óòâåðæäåíèé î ïðÿìîì âëèÿíèè Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ íà ÷óâàøñêèå ñëîâà íàäî èìåòü îñíîâàíèÿ. Òàê, ýêâèâàëåíòîì ñëîâà ***ðàé*** äîëæíî áûòü èñêîíí÷óâàøñêîåñëîâî **¾ħòìàõ**. Íî âñòàðî÷óâàøñêîé âåðå ýòî ñëîâî îçíà÷àåò èíóþ ñàêðàëüíóþ ðåàëüíîñòü, ïîýòîìó â ëèòåðàòóðíîì ÿçûêå óïîòðåáëÿåòñÿ áèáëåéñêîå **ðàé**. Òîëüêî â áèáëåéñêèõ òåêñòàõ âñòðå÷àþòñÿ òàêèå ïîíÿòèÿ, êàê **Ñâÿòîé Ñûâëõø, Òóðõ Ñûâëõøƒ** «Ñâÿòîé Äóõ», **òƒíå êƒðò, øûâà êƒðò** «êðåñòèòü», **èë, ò¢ëåñå èë** «èñêóïèòü» è äð.

Â ÑÑÑÐ íåñêîëüêî ïîêîëåíèé áûëè íåçíàêîìû ñÁèáëèåéè ñöåðêîâíîéæèçíüþ. Âëèÿíèå Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ íà ÿçûê ÷åðåç õóäîæåñòâåííóþ ëèòåðàòóðó îêàçàëîñü íåâîçìîæíûì, ïîñêîëüêó ïèñüìåííûå òåêñòû ïîäâåðãàëèñü öåíçóðå. Äàæå âåëèêîëåïíûé 17-òîì íûé ñëîâàðü ÷óâàøñêîãî ÿçûêà Í.È. Àøìàðèíà èçäàí â óñå÷åííîì âèäå: ìíîãèå ñëîâàðíûå ñòàòüè, êàñàþùèåñÿ ðåëèãèîçíî-äóõîâíîé æèçíè íàðîäà, óáðàíû. Íî, íåñìîòðÿ íè íà ÷òî, áèáëåéñêèå îáðàçû è ïîíÿòèÿ ïðîäîëæàëè ñóùåñòâîâàòü. Â ñáîðíèêå «×óâàøñêèå ïîñëîâèöû è ïîãîâîðêè» ÷èòàåì:

**Ûðõ êûâõ¾ óñàë ¾èìƒ¾ ê¢íè ¼óê** «Íå áûâàåò òîãî, ÷òîáû õîðîøåå äåðåâî ïðèíåñëî äóðíûå ïëîäû». Ñð.: «Òàê âñÿêîå äåðåâî äîáðîå ïðèíîñèò è ïëîäû äîáðûå, à õóäîå äåðåâî ïðèíîñèò è ïëîäû õóäûå». *(Ì ô 7:17)* «Íåò äîáðîãî äåðåâà, êîòîðîå ïðèíîñëî áû õóäîå ïëîä; è íåò õóäîãî äåðåâà, êîòîðîå ïðèíîñëî áû ïëîä äîáðûé». *(Ëê 6:43)*

Ïîäîáíûå âûðàæåíèÿ ïðî÷íî óñâîåíû ÿçûêîì, âîñïðèíèìàþòñÿ íîñèòåëÿìè êàê ôîëüêëîðíîå áîãàòñòâî.

Îáùåèçâåñòíû äðóãèå áèáëåéñêèå çàèìñòâîâàíèÿ: **Ìàëòàí õðéíå àñëà õóðàêàí êàéðàí êƒ¾ƒí ïóéíþ** «Êòî ñíà÷àëà ñ÷èòàåò ñåáÿ ñòàðøèì, òîò ïîòîì ñòàíåò ìëàäøèì»; **½ûííà ìƒíëå âè¾åïåå âè¾ƒí, õþâíà òà ¾ââþíïàõ âè¾ƒ¾** «Êàêîþ ìåðîþ áóäåòå ìåðèòü äðóãèõ, òàêîé æå áóäóò ìåðèòü è âàñ»; **½ûí êó¾ƒí÷è ¾¢ïïå àí ïþõ, õó êó¾þíòè ïƒðåíåíå êþëàð** «Íå ãëÿäè íà ñîðèíêó â ÷óæîì ãëàçó, âûíü áðåâíî èç ñâîåãî ãëàçà» è äð.

Èñêîíííûìè êàæóòñÿ íîñèòåëÿì âûðàæåíèÿ, âîçíèêøèå áëàãîäàðÿ Ñâÿùåííîìó Ïèñàíèþ: **êó¾ øþð¾è ïåê óïðà** «áåðå÷ü êàê çåíèöó îêà», **àñêþí ûâþë** «áëóäíûé ñûí», **Òóðþ ïà÷ƒ, Òóðþ èë÷ƒ** «Áîã äàë, Áîã âçÿë», **Òóðþ ïàíè** «äàð Áîæèé», **êàì ƒ¾ëåìåñò, ¾àâ ¾èìåñò** «êòî íå ðàáîòàåò, òîò íå åñò».

Âñå-òàêè âåê – ýòî íå òûñÿ÷åëåòèå. Ïî ñðàâíåíèþ ñ ðóññêèì â ÷óâàøñêîì ÿçûêå áèáëåèçìîâ ìåíüøå. Âûðàæåíèÿ ***àäàìîâî ÿáëîêî***, ***áëóäíèöà âàâèëîíñêàÿ, âàâèëîíñêîå ñòîëïîòâîðåíèå, âëàñòü òüìû, ãåéåííà îãíåííàÿ, èåðèõîíñêàÿ òðóáà, çà ñåìüþ ïå÷àòÿìè, êàìåíü ïðàòêîíâåíèÿ, êðàåóãîëüíûé êàìåíü, ìåòàòü áèñåð ïåðåä ñâèíüÿìè*** è äð. õîòÿ è ñóùåñòâóþò â òðåõ ïåðåâîäàõ Ââàíãåëèÿ è äàæå ÷àñòü èç íèõ äàåòñÿ âî ôðàçåîëîãè÷åñêèõ ñëîâàðÿõ ÷óâàøñêîãî ÿçûêà, ÿâëÿþòñÿ ñóóáîî êíèæíûì êèæè. Êàê ãîâîðèòñÿ, âñåìó ñâîå âðåìÿ.

Èçâåñòíî, ÷òî â ðàçëè÷íûõ ÿçûêàõ ñåìàíòè÷åñêèå ïîëÿ ýêâèâàëåíòíûõ ñëîâ íå ñîâïàäàþò. Îñîáåííî òÿæåëî ïåðåâîäèòü èäèîìû.

Âûðàæåíèå ***áèòü (óäàðÿòü) ñåáÿ â ãðóäü*** îçíà÷àåò æåñò ñîêðóøàþùåãîñÿ è ðàñêàèâàþùåãîñÿ â ÷åì-ëèáî ÷åëîâåêà èëè äîêàçûâàþùåãî ñâîþ ïðàâîòó. Â ïåðâîì ÷óâàøñêîì ïåðåâîäå 1820 ã. è ÿêîâëåâñêîì ïåðåâîäå èäèîìà ïåðåâåäåíà áóêâàëüíî:

Ì ûòàðü æå, ñòîÿ âàäëè, íå ñìåë äàæå ïîäíÿòüü ãëàç íà íåáî; íî, ***óäàðÿÿ ñåáÿ â ãðóäü***, ãîâîðëè: «Áîæå! áóäü ìèëîñòèâ êî ìíå, ãðåøíèêó!» *(Ëê 13:18)*

Ïåðâûé ïåðåâîä:

**Ì ûòàðü âàðà òóðçà èíçÿòðàíú õûèìàðå êîçüñàíå õîáàðàìà ïþëüòü ñèíÿ, íî *ñÿáñà õó êóêóðà*, êàëàðå: Òîðà, ìèëîñòüëÿ áîëú ìàíà ñëëûãëûíå!**

ßêîâëåâñêèé ïåðåâîä:

**Ì ûòàðü àÿêðà òþíþ, êó¾íå ó¾ñà ¾¢ëåëëå ïþõìà òà õþÿéìàí: âþë *êþêþðíå ¾àïñà* êàëàíþ: Ýé Òóðþ! õƒðõåíñàì ìàíà, ¾ûëþõëþ ¾ûííà, òåíƒ.**

Â ÷óâàøñêîì ÿçûêå îïèñàííûé æåñò è ñîîòâåòñòâóþùåå âûðàæåíèå ìåþòçíà÷åíèå «õâàñòàòüñÿ», êîòîðîå ïðèâîäèò ê èñêàæåííîìó ïîíèìàíèþ äàííîãî ìåñòà Ââàíãåëèÿ. Â íîâîì ïåðåâîäå âûðàæåíèå ïðèøëîñü çàìåíèòü ÷óâàøñêîé èäèîìîé.

Ñîâðåìåííûé ïåðåâîä:

**Íàëôê ïóõòàêàƒ êþíà ïó¾íå ¾ƒêëåìà òå õþÿéìàñþð àÿêðà òþíþ. Âþë *õó¾þê êþìþëïà* êàëàíþ: «Ýé, Òóðþ¾þì! Õƒðõåí ìàíà, ¾ûëþõëþ ¾ûííà!»** (*Õó¾þê êþìþëïà* – áóêâ.: ñî ñëîìëåííûì ñàìî÷óâñòâèàì, â ïîäàâëåííîì íàñòîåíèè)

Íå âñåãäà ìîæíî ïîäîáðàòü âûðàæåíèå, òî÷íî ïåðåäàþùåå ñìûñë áèáëåéñêîãî îðèãèíàëà, òàê êàê ýòîíè ëèíãâîóëüóóðíàÿ ðàçíèöà ìîæåò áûòü ñëèøêîì âåëèêà. Â òàêèõ ñëó÷àÿõ â óùåðá òåêñòó ïðèõîäèòñÿ æåðòâîâàòü ìåòàôîðè÷íîñòüþ, îãðàíè÷èâàÿñü ñìûñëîâûì ïåðåâîäîì. Íàïðèìåð, îððàçíîå âûðàæåíèå ***ïîñûïàòü ïåïëîì áîêîâó*** ïîñòðîåíî íà îïèñàíèè ñìâîëè÷åñêîãî äåéñòâèÿ – ïîñûïàíèÿ ãîëîâû ïåïëîì â çíàê ñîðäàè, îò÷àÿíèÿ, ïðèçíàíèÿ ñâîåé âèíîâíîñòè è ðàñêàÿíèÿ:

Ãîðå òåáå, Õîðàçèí! ãîðå òåáå, Âèôñàèäà! èáî åñëè áû â Òèðå è Ñèäîíå ÿâëåíû áûëè ñèëû, ÿâëåííûå â âàñ, òî äàâíî áû îíè âî âðåìÿ è ***ïåïëå*** ïîêàÿëèñü. *(Ì ô. 11:21)*

Ïåðâûé ïåðåâîä:

**Õîèãú ñàíà Õîðàçèí, õîèãú ñàíà Âèôñàèäà Òèðúäà Ñèäîíú-ðà ñÿêú òþëåíåðìåëèçàìú áîëíà áîëèíü, õóæñàíå ñèðèíú áàòðà òóâðûìú, ìàëäàíàõú õîéãûèà òîìäèðü-øíå òîìëàíçà *êþëü áà ïîñüíå ñàáñà* èóãàåíå÷åñü.**

ßêîâëåâñêèé ïåðåâîä:

**Õóéõþ ñàíà, Õîðàçèí! õóéõþ ñàíà, Âèôñàèäà! Ñèðå êþòàðòíþ õþâàòà Òèðïà Ñèäîíðà êþòàðòíþ ïóëñàí, âƒñåì òàõ¾àíàõ õóéõþ òóìòèðƒ òþõþíñà, *êƒëïå ñàïþíñà* ¾ûëþõƒñåí÷åí ¢êƒííƒ ïóëƒ÷÷ƒ¾.**

Ñîâðåìåííûé ïåðåâîä:

**Õóéõþ ïóëƒ ñàíà, Õîðàçèí! Õóéõþ ïóëƒ ñàíà, Âèôñàèäà! Ýñèð êóðíþ õþâàòñåíå Òèðïà Ñèäîíðà êþòàðòíþ ïóëñàí, âƒñåì òàõ¾àíàõ õóéõþ òóìòèðƒ òþõþíñà, *õóðëàíñà* ¾ûëþõƒñåí÷åí ¢êƒííƒ ïóëƒ÷÷ƒ¾.**

Ïåðâûå äâà ïåðåâîäà áóêâàëüíû. Þ íîìó ÷óâàøñêîìó ÷èòàòåëþ âûðàæåíèå ***ïîñûïàÿ âîëîâó ïåïëîì*** íåïîíÿòíî, à äëÿ ëþäåé ñòàðøåãî ïîêîëåíèÿ èìåòî çíà÷åíèå «÷òîò ñâÿçàííîå ñî ñòèðêîé è ìûòüåì» (ñòàðîæèëû ïîìíÿò òî âðåìÿ, êîãäà çîëà óïîòðåáëÿëàñü â êà÷åñòâå ñòèðàëüíîãî ïîðîøêà). Â ñîâðåìåííîì âàðèàíòå ýòà èäèîìà çàìåíåíà ñìûñëîâûì ïåðâîäîì **õóðëàíñà** «ïå÷àëÿñü».

Î÷åâèäíî, ÷òî â çåðêàëå ÷óâàøñêîãî ÿçûêà íàõîäèò ñâîå îòðàæåíèå òðàäèöèîííîå õðèñòèàíñêîå ñîçíàíèå: áèáëåéñêèå ñëîâà è âûðàæåíèÿ, ïîíÿòèÿ è îáðàçû âñòðå÷àþòñÿ íå òîëüêî â êíèæíî-ïèñüìåííîì ÿçûêå, íî è â ðàçãîâîðíîé ðå÷è■

*È.ß. ßêîâëåâ*

*(1848-1930)*

*Âåëèêèé ÷óâàøñêèé ïðîñâåòèòåëü, ñîçäàòåëü íîâî÷óâàøñêîé ïèñüìåííîñòè*

# Í ÎÂÜ Ì ÛÑËÈÒÜ ÍÀÐÎÄÍÎ Ì ßÇÛÊÅ

*Ïèñüìåííûåèàóäèîòåêòû ïåðâîãîÁèáëèè – â ïîìîùü âîçðîæäåíèþ ðîäíîé åð÷è.*

Ïçûêè ìàëî÷èñëåííûõ íàðîäîâ Ðîññèè â ñèëó ìíîãèõ ïðè÷èí óòðà÷èâàþò çíà÷èìîñòü â æèçíè èõ íîñèòåëåé, ïîñòåïåííî âûòåñíÿÿñü ðóññêèì ÿçûêîì. Òåðÿþòñÿ íàâûêè÷òåíèÿ, èíîñèòåëèçûêàñòàíîâÿòñÿ«áåçðàìîòíûì è» â îíîøåíèè ïèñüìåííûõ òåêñòîâ íà ðîäíîì ÿçûêå, íå ïîíèìàÿ ñìûñëà ìíîãèõ íàïèñàííûõ ñëîâ, íå óìåÿ ïðàâèëüíî «îçâó÷èòü» äëÿ ñááÿ ýòè ñëîâà. Íîñèòåëè ìàëûõ ÿçûêîâ âñåâîëüøå ïðèâûêàþò ê ðóññêèì òåêñòàì, êðóññêîéãðàììàòèêå. Ìíîãèå,ãîâîðÿíà ñâîåì ÿçûêå, èñïûòûâàþò òðóäíîñòè ñ ïîäáîðîì íóæíîãî ñëîâà èëè âûðàæåíèÿ, èâðåçóëüòàòå,èñïîëüçóþò ðóñèçìû. Îíèè ìûñëèòüïûòàþòñÿíå«ïî-ñâîåìó», à ïî-ðóññêè.

Íîíàöèîíàëüíûì ìåíüøèíñòâà, äàæåêîãäà óòðà÷èâàþò ðîäíîé ÿçûê, âñå ðàâíî ïðîäîëæàþò ñóùåñòâîâàòüâóòðèñîåéêóëüòóðû. Äàæåãîâîðÿ íîðóññêè, îíèîñòàþòñÿõâêàñìè, øîðöàìè,äèòàéöàìè.Âåäü êóëüòóðà – ýòî íå òîëüêî íàöèîíàëüíàÿ îäåæäà è ïèùà. Èäàæåíåíáðàçæèçíèâñîîòâåòñòâèèñèñòîðèêî-ýòíè÷åñêîéòðàäèöèåé. Íàì îéâçãëÿä, íàöèîíàëüíàÿêóëüòóðà – ýòî îñîáîå âîñïðèÿòèå ìèðà è ñåáÿ â ìèðå. Êóëüòóðà – ýòî ñëîæèâøèåñÿ ïðèíöèïû âçàèìîòíîøåíèé ìåæäó ëþäüìè, èõ ñïåöèôè÷åñêîå îòíîøåíèåê ïðèðîäå, ñâîé ñïîñîá äóõîâíîãî îñìûñëåíèÿ áûòèÿ, îñîáûå âçàèìîòíîøåíèÿ ñÁîãîì.

Êóëüòóðíîå íàñëåäèå íàðîäà ñîõðàíÿåòñÿ â ÿçûêå. Âíåì îòðàæàþòñÿîñíîâíûåïîíÿòèÿîïðèðîäå,ñîöèàëüíîé æèçíè è êóëüòóðå. Äëÿõâêàñàèëèàëöàâàæíà â ïðåâîõ÷åðåäè èíôîðìàöèÿ î âðåìåíè, ìåñòå, óñëîâèÿõ è îáñòîÿòåëüñòâàõ ïðîèñõîäÿùåãî, àóæåïîòî – êòî è÷îèìåíîâäàííûõóñëîâèÿõäåëàåò. Ì íåêàæåòñÿ, ÷òî äëÿæèâóùèõâ Ñèáèðè ïðèðîäà âàæíåå, ÷åì ëþäè è ñîâðåøåìûå è ìèäåñòâèÿ. Ýòèíàðîäûíåóòðàòèëèïðî÷íóþñâÿçüñîêðóæàþùåé ñðåäîé è ñ÷èòàþò ñåáÿåå ÷àñòüþ.

Ëþäè ðàäóþòñÿ âûõîäó â ñâåò ïåðâîãîâ áèáëåéñêèõòåêñòîâ,óíèõïðîáóæäàåòñÿèíòåðåñêâîâìóÿçûêó.Äàæåóòðàòèâøèåñïîñîáíîñòüîáùàòüñÿíàñâîìÿçûêåñóäîâîëüñòâèìáðóòâóôêè Íîâûé Çàâåòî, íàïèñàííûéíàÿçûêåèõïðåäêîâ.Îíèïûòàþòñÿ÷èòàòü,ïîíèìàòüñìûñëíàïèñàííîãîðàäóþòñÿòîìó,÷òîèõêóëüòóðàíåñ÷åçåòî,àâîçðîæäàòñÿ.Ëþäèóñâàèâàþòíîâûåáèáëéñêèåïîíÿòèÿ,ïåðåäàíûñåñòâàìèðîãîâîãîÿçûêà,îáîãàùàòñÿñëîâàòü,ðîäíàÿ ðå÷ü «îæèâàåò».

Æèâîé èíòåðñâíàöèîíàëüíîé ñðåäåâçûâàþòàóäèîâåðñèè áèáëåéñêèõ ïåðåâîäîâ. Çàìå÷åíî, ÷òî äàæå êîãäàõâêàñèëèøîðåö÷èòàåòòåêñòíàðóññêîìåãîâñóòàþòñáîëüøèìèíòåðåñîì,ïîòîìóòîñëûøàòðîäíûåèíòåðåñîì,îòîñëûøàòðîäíàöèè.Ñïîìîùüþàóäèîçàïèñè ïåðåâîäîâòåõ,êòîïîäëèííîãîïåðåâîäàñòàëè÷èòàòüòåãîâîðîâîòåõâêàñòàíîâÿòñÿ«áåçðàìîòíûì» âîçðîæäåíèþðîäíîé åð÷è.

Âêóëüòóðåõâêàñîâèðóãèõíàðîäîâçäàíàñóùåñòâóåòòàëèöèÿóñòîíîéïåðåäàà÷èíôîðìàöèè.Îñîáåííîâàæíàðîëüõðàíèòåëéêóëüòóðíûõ,äóõîâíûõöåííîñòåé–ñêàçèòåëéé.Õàé÷è(ñêàçèòåëü),ïîäûðâàÿñåáíà÷àòõàíåèëèõîìûñå,ðàññêàçûâàòñëóøàþùèìèñòîðèèèëèïåðäàäàòòóõîâíóþèíôîðìàöèþ,êîòîðóþïîëó÷àòòñâîéïîòîìêóëüòóðå íàðîäîâ, ìîæíî ïåðåäàâàòü è «èíôîðìàöèþ», èäóùóþòòÄóõàÑâÿòîãî. Ïðèýòîìáèáëåéñêèÿèñòèíàõîäèòâæèçíüíàðîäà, íå ðàçðóøàÿêóëüòóðíûõ òðàäèöèéè íå îêàçûâàÿäàâåëåíèÿ, à ïðääèãàâÿ÷åðåç ïðèâû÷íûå îðîìû ïîñìîòðåòüíà ìèð ïî-íîâîìó.

Õîðîøîâñïðèíèìàåòñÿôîíâàÿìóçûêà(÷ñòîñòèèêîâàííàÿ ïîä íàöèîíàëüíóþ), ñîïðîâîæäàþùàÿ áèáëåéñêîå ïîâåñòâîâàíèå. Äëÿ ëþäåé òàêîé ñïîñîáâîñïðèÿòèÿ íå ïðîñòî ïðèâû÷åí, íî è êóëüòóðíî îáóñëîâëåí. Îí ïîìîãàåò è ïðåîñìûñëèòüñâîìåñòîâìåñòâîâàòèåðåâîñòîâåäåíèÿ,êîòîðûåäàåò Áèáëèÿ.

Òàê ïèñüìåííûå è àóäèîòåêñòû ïåðâîãîâ Áèáëèè, âîáàâ â ñåáÿ âñå áîãàòñòâîÿçûêèêóëüòóðûíàðîäà,ñïîñîáñòâóþò âîçðîæäåíèþ ðîäíîé ðå÷è è ïîáóæäàþò åå íîñèòåëåé âíîâü ìûñëèòüíàñâîìó ÿçûêå.

*Ñåðãåé Ñû÷åâ,*
*áîãîñëîâñêèé ðåäàêòîð àëòàéñêîãî,*
*øîðñêîãî è õàêàññêîãî ïðîâêòîâ*

В 2007 году Институт перевода Библии при поддержке Российского Библейского Общества и Международного Московского Банка, г. Москва, Библейского Общества Швейцарии и Библейского Общества Норвегии, Российского Фонда Культуры и Национального Фонда Дружбы, Международного Общества Библейских Исследований и Библейского Общества Германии, Ассоциации Библейских Обществ и Библейского Общества Финляндии, Библейского Общества Дании, Библейского Общества Исландии, Библейского Общества Нидерландов, Библейского Общества Новой Зеландии, Библейского Общества Новой Шотландии, Библейского Общества Ирландии, Библейского Общества Шотландии, Библейского Общества Уэльса

СÎÄÅÑÒÂÈÅ

Îòçûâû ÷èòàòåëåé è ñèóøàòåëåé Áèáëåéñêèõ ðàññêàçîâ íà øîðñêîì ÿçûêå

Òóíåêîâà Äåâêñàíäðà Ñåìåíîâíà, ïåíñèîíåð, 60 ëåò:
«Ïðî÷èòàëà ÿ êíèãó, ïåðåâîä. Ïîñëóøàëà êàññåòû. Äëÿ ìåíÿ ýòî áîëüøàÿ ðàäîñòü. Òàêèå äîõîä÷èâûå ñëîâà íàéäåíû. Ïðî÷èòàâ òåêñò, ÿ íàéäîòðûâñëîâà è âûðàæåíèÿ íà ïîíÿëà, íî ïðîñëóøàâ êàññåòó, óëîâèëà ñìûñë. È ÿäóìàþ, ÷òî ýòè êàññåòû íàäî ïîâåëåâàòü ðàñïðîñòðàíÿòü, ÷òîáû áîëüøå ëþäåé ïîñëóøàëî. Êîãäà ñëóøàåøü, áûñòðåå ïîíèìàåøü. Ñëîâà î÷åíü òî÷íûå íàéäåíû. Îòêóäà ÿòî çíàþ? Ìåíÿ èíîãäà ïðîñÿò ïåðåâåñòè ðóññêèé ïåñíè íà øîðñêèé. Ýòî î÷åíü òðóäíî! Ñëîâî â ñëîâî – òàê íå ïîëó÷àåòñÿ. Ñìûñë ÿ ìîãó ïåðåäàòü... À çåâñü, íà÷èíàÿ ñ Áûòèÿ, òàêèå ñëîâà íàéäåíû! SS è íå çíàëà, ÷òî â øîðñêîì åñòü òàêèå ñëîâà. Íó, à êíèãó ÷èòàòü ñëîæíåå, êîíå÷íî. Òàì ëèòåðàòóðíûé ÿçûê è ñëîâà ñ àôôèêñàìè, êîòîðûå ñëîæíû äëÿ ïîíèìàíèÿ. Ìíîãèå ñòàðèêè íå ìîãóò ÷èòàòü Áèáëèþ, îíà ìåêêè ìøèòòîì íàïå÷àòàíàè î÷åíü îáúåì íàÿ, à ïîñëå ïðîñëóøèâàíèÿ îíè áóäóò èìåòü îáùåå ïðåäñòàâëåíèå î Ñâÿùåííîì Ïèñàíèè».

Ñóäà÷àêîâà Çèíàèäà Ìèõàéëîâíà, ïåíñèîíåð, 73 âîäà:
«...Õîðîøî áû òàêèå ïðåâîäû èìåòü òåì, êòî ó÷èò øîðñêèéÿçûê â øêîëàõ. SS ïðåäâèäåëà àóäèîçàïèñü â Ìåæäóðå÷åíñê è ñâîåé áàáóøêå. Îíà áîëåëà è íå ìîãëà ïîéòè íèêóäà õîäèòü. ×èòàòü îíà íåóìåòà ïî-øîðñêè, íî îíà ïðîñëóøàëà êàññåòó è ãîâîðèò, ÷òî â Áèáëèè âñå âåðíî. Ìíîãèå ó ìåíÿ ñïðàøèâàþò îá ýòèõ ïåðåâîäàõ».

Ïðèõîä öåðêâè Èâåðñêîé èêîíû Áîæèåé Ìàòåðè â ïîñåëêå Øåðåøåâî Òàøòàãîëüñêîãî ðàéîíà Ãîðîíé Øîðèè áèàãîäàðèò Èíÿ è ëè÷íî ïåðåâîä è êêà ê.ô.í. Ã.Â. Êîñòî÷àêîâà è áîãîñëîâñêîãî ðåäàêòîðà øîðñêîãî ïðîâêòà Ñ. Í. Ñû÷åâà çà ïåðåâîä «Áèáëåéñêèõ ðàññêàçîâ» íà øîðñêèé ÿçûê.

Èçèíòåðâüþ ñî ñëóøàòåëÿìè àóäèîêàññåò ñ çàïèñüþ Åâàíãåëèÿ îò Èîàííà íà õàêàññêîì ÿçûêå.
Áåñåäóâàëà Ãàëèíà Ëèòâèíåíêî, êîíôäåíàòîð õàêàññêîãî ïðåêòà â ã. Àáàêàíå (îíà æå íà÷èòûâàëà òåêñò äëÿ àóäèîêíèãè)

Òðîìåðêîâà Ëþäìèëà Ñòåïàíîâíà (ñëóøàòåëüíèöà):
«Â õàêàññêîì ÿçûêå ìíîãî äèàëåêòîâ, íî ýòà æåíùèíà òàê äîñòóïíî è ïîíÿòíî ÷èòàåò, ÷òî, êòî áû íè ñëóøàë, åìó áóäåò ïîíÿòíî. Íáéäåíû òàêèå ñëîâà, ÷òî ÷åðåç ñåääöà ïðîõîäÿò. Ìíå êàæåòñÿ, ýòè ëþäè, êîòîðûå ïèñàëè ýòî (ðå÷ü èäåò è î ñàìîì ïåðåâîäå, è îá àóäèî-çàïèñè íà ðàêàññêèé ÿçûê Åâàíãåëèÿ îò Èîàííà) è ñàìè î Áîãå äóìàþò. Íàâåðíî, åâðóþùèå. Êàæåòñÿ, ÷òî Áîã íàøåë ýòèõ ëþäåé, ÷òîáû íàñ, íàðîä, îáúåäèíèòü. SS ñëóøàëà ãîëîñ ýòîé æåíùèíû è äóìàëà, ÷òî Áîã åå ñïåöèàëüíî ïîñòàâèë, ÷òîáû îíà íàì ðàññêàçûâàëà ýòè Áèáëåéñêèêåâ ðàññêàçû. Íà ðóññêîì ÿçûêå â Áèáëèè ìíîãî ëèâ, íî ÷àñòî ñì ûñëè íåïîíÿòåí. À çäåñü ìûñëü êàê áû îäíè ñëîâî âûñêàçàíà, è âñå äîõîäèò äî ñåðäöà, äî óìà. Ïîñëå ïðîñëóøèâàíèÿ ýòîé çàïèñè ó ìåíÿ íà äóøå êàê áóäòî ïðîñâåòëåë».

Áàëàõ÷èíà Íàäåæäà Ïîðôèðüåâíà, çàì. ìèíèñòðà îáðàçîâàíèÿ (òåïåðü ìèíèñòð ðåãèîíàëüíîé ïîëèòèêè):
«Âî-ïåðâûõ, õî÷ó âûðàçèòü îãðîìíóþ áëàãîäàðíîñòü â àäðåñ òåõ, êòî ñäåëàë ýòó ðàáîòó, ïîòîìó ÷òî ðàáîòà íàñàìîì äåëå î÷åíü áîëüøàÿ. Ïåðåâåñòè íà õàêàññêèé ÿçûê òàêîé òðóä, ÷òîáû îí áûë äîñòóïåí, î÷åíü òðóäíî. Ìû ýòè çàïèñè îòäàì âî âñå øêîëû, â êîòîðûõ èçó÷àòñÿ õàêàññêèé ÿçûê. Êðîìå ñîâåðæàòåëüíîé ñòîðîíû íàì âàæíà ñòîðîíà ôèëîëîãèè÷åñêàÿ. Ó÷èòåëü, ïîëó÷àÿ òàêóþ çàïèñü, äàâàÿ äåòÿì åå ïðîñëóøàòü, è åâòî âîçìîæíîñòü ïîêàçàòü õîðîøèé ëèòåðàòóðíûé õàêàññêèé ÿçûê. À ñåãîäíÿ, ÷åãî ãðåõà òàèòü, ó íàñ îí íåäîñòàòî÷íî çâó÷èò ïî ðàäèî, òåëåâèäåíèþ. Ó íàñ òåïåðü òàêàÿ âîçìîæíîñòü ïîÿâèëàñü: ñëûøàòü äðåâíèå èçâåñòíûå êàíîíè÷åñêèå òåêñòû, êîòîðûè ïîëüçóåòñÿ âñå ÷åëîâå÷åñòâî, äà åùå â õîðîøåì èñïîëíåíèè. Ýòî î÷åíü äëÿ íàñ âàæíî. Åñòü çäåñü è ýñòåòè÷åñêàÿ, è ó÷åáíàÿ ñòîðîíà (ïðàâèëüíûé õàêàññêèé ÿçûê), åñòü ñòîðîíà ìîðàëüíàÿ, ïîòîìó ÷òî âñåãäà ëþäè, äàæå íåâåðóþùèå, ìîãóò íàéòè òàêèå ñòðîêè, êîòîðûå ðàññêàçûâàþò î íðàâñòâåííûõ îñíîâàõ ñîâðåìåííîé æèçíè. Âêëþ÷åíèå â îáó÷åíèå òàêèõ îòðûâêîâ â õîðîøåì èñïîëíåíèè íà ðîäíîì ÿçûêå, íåîãíîðàòåëüíî â – ýòî î÷åíü âàæíî».

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т. ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.

«____»_____ 20____ г. _____
(подпись плательщика)

Информация о плательщике

_____
(Ф.И.О., адрес плательщика)

_____

_____
(ИНН)

№ _____
(номер лицевого счета (код) плательщика)

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т. ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.

«____»_____ 20____ г. _____
(подпись плательщика)

Информация о плательщике

_____
(Ф.И.О., адрес плательщика)

_____

_____
(ИНН)

№ _____
(номер лицевого счета (код) плательщика)

Ìàðòèí Äèëèãà

## Ñåìèíàð «Âäîâåíèå â Âåòõèé Çàâåò»

### ïðîøåë â ïàíñèîíàòå Çâåíèãîðîäñêîãî

*Ñ 14 ïî 21 ìàðòà îêîëî 30 ÷åëîâåê èç Óçáåêèñòàíà, Êèðãèçñòàíà, Óêðàèíû (Êðûìà), Ôèíëÿíäèè è ðàçëè÷íûõ ðåãèîíîâ Ðîññèè ñîáðàëèñü ïîä Çâåíèãîðîäîì íà íåäåëüíûé ñåìèíàð, ïîñâ�ùåííûé Èíñòèòóòó ïðåäâîäà Áèáëèè. Ó÷àñòíèêè ñåìèíàðà ïðåäñòàâëÿëè ïðåäâîä÷åñêèå ïðîâèíöèè, â êîòîðûõ íàêîïëåí çíà÷èòåëüíûé îïûò ïî ïðåäâîäó Íîâîãî Çàâåòà, íî â ïðåäâîäå Âåòõîãî Çàâåòà äåëàþòñÿ òîëüêî ïðåäûäóùè øàãè. Â ñåìèíàðå ïðèíèìàëè ó÷àñòèå íå òîëüêî ïðåäâîä÷èêè, íî è áîãîñëîâñêèå äåäàêòîðû ïðîâèòî. Ëåêöèè è ïðàêòè÷åñêèå çàíÿòèÿ ñåìèíàðà ïðîâîäèëè êîíñóëüòàíòû èç ÈÏÁ, SIL è UBS.*

*Ó÷àñòíèêàì ñåìèíàðà áûëè ïðåäëîæåíû ðàçëè÷íûå ôîðìû îáó÷åíèÿ. Î äåíãðàôèè, ïîëèòè÷åñêîì óñòðîéñòâå, àðõèòåêòóðå è äåëèãàèè Äðåâíåãî Èçðàèëÿ è ñîñåäíèõ ãîñóäàðñòâ ðàññêàçàë ôèëüì «Ìèð Áèáëèè» (UBS/ÐÁÎ). Î ñîöèàëüíûõ è äåëèãàòçîíûõ èñòîêàõ Âåòõîãî Çàâåòà áûëà ïðî÷èòàíà äîêëàä áûëî ñäåëàíî ââåäåíèå â ïðåäâîäà ïîýòè÷åñêèõ òåêñòîâ è êíèã Ïðåìóäðîñòè. Ïîëó÷åííûå çíàíèÿ ó÷àñòíèêè ñåìèíàðà, ðàçáèâøèñü íà ãðóïïû, ïûòàëèñü ïðèìåíèòü íà ïðàêòèêå, ïîäâåäÿ íà ÿçûê, ñêîòîðûì îíè óäîáíî ðàáîòàòü, öèòàòû èç Âåòõîãî Çàâåòà è ïûòàÿñü ïîäîáðàòü ýêâèâàëåíòû êëþ÷åâûì òåðìèíàì è ïðåäìåòàì, íàçâàíèé êîòîðûõ ñåé÷àñ íåò â ÿçûêå.*

*Ó÷åáíûå ñåññèè áûëè òàêæå ïîñâÿùåíû ñòðóêòóðå ïðåâîä÷åñêîé ãðóïïû, ìåæëè÷íîñòíûì ïðîáëåìàì è äèñêóññèÿì ■*

*Ó÷àñòèå ÈÏÁ â Ìåæäóíàðîäíîì Ôîðóìå áèáëåéñêèõ îðãàíèçàöèé*

*Ñ 15 ïî 20 àïðåëÿ ïðåäñòàâèòåëè ÈÏÁ ïðèíÿëè ó÷àñòèå â æåæäóíàðîäíîì Ìåæäóíàðîäíîì ôîðóìå áèáëåéñêèõ îðãàíèçàöèé (FBAI), ïðîõîäèâøåì â Äàëëàñå (Òåõàñ, ÑØÀ). Â ýòîì ãîäó âñòðå÷à áûëà ïîñâÿùåíà ïðîáëåìàì ðàñïðîñòðàíåíèÿ è èñïîëüçîâàíèÿ Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ â Ëàòèíñêîé Àìåðèêå. Çíà÷èòåëüíîå âíèìàíèå òàêæå áûëî óäåëåíî îáùåìó âîïðîñó ìåæäóíàðîäíîãî áàíêà äàííûõ îíëàéí è ïðåäâîäîâ Áèáëèè íàòîì èëèèíîì ÿçûêåâîçìîæíîñòè äîñóïàêíèì. Ôîðóì ñòðåìèòñÿ ïðèâëå÷ü âíèìàíèå ìèðîâîé îáùåñòâåííîñòèêòåñòàì Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ, êòî èçó÷åíèþ è âêòèâîíîì èñïîëüçîâàíèþ.*

×å÷åê Êóðìàíîâà

# «Ìåëèêàÿ ðàäîñòü» èëè «çíàê âîïðîñà»

*Ðàçìûøëåíèÿ ïîñëå âûõîäà â ñâåò Íîâîãî Çàâåòà íà àëòàéñêîì ÿçûêå*

*Â 2003 ã. íåìíîãî÷èñëåííûå ðÿäû èçäàíèé íà àëòàéñêîì ÿçûêå ïîïîëíèëà îáúåìíàÿ êíèãà íåáåñíî-ãîëóáîãî öâåòà ñ íàçâàíèåì £àšû Êåðåñõ. Äëÿ íåêîòîðûõ àëòàéöåâ ýòà êíèãà ñòàëà âåëèêîé ðàäîñòüþ, äëÿ äðóãèõ – âîïðîñèòåëüíûì çíàêîì, äëÿ êîãî-òî âûõîä êíèãè îñòàëñÿ íåçàìå÷åííûì. Îò èìåíè òåõ, äëÿ êîãî Íîâûé Çàâåò íà àëòàéñêîì ÿçûêå ñòàë äîëãîæäàííûì ïðàçäíèêîì, ÿ è ïèøó ýòó ñòàòüþ â íàäåæäå ïîäåëèòüñÿ ñâîåé ðàäîñòüþ ñ íèìè. Ìû ïîëó÷èëè Áèáëèþ, Ñëîâî îò Áîãà. Áîã ãîâîðèò ñ íàìè íàøèì ðîäíûì ÿçûêîì, êàê àëòàöö ñ àëòàéöåì. Íåò áîëüøå ïðåïÿòñòâèÿ, ñòåíû, ÷òîáû ñëóøàòü è ïîíèìàòü åãî! Îòûíûå îòêðûò ïóòü ê Òîìó, Êîòîðûé ñ ëþáîâüþ ñîòâîðèë íàñ è íàø ÿçûê.*

*Êòî-òî ñêàæåò: «Íó è ÷òî? Äëÿ êîãî îíà ïðåäíàçíà÷åíà, ýòà êíèãà? Ñ êàêîé öåëüþ åå ïåðåâåëè?» ß ïðîâåëà íåáîëüøîé îïðîñ ïî ïîâîäó èçäàíèÿ àëòàéñêîãî ïåðåâîäà Íîâîãî Çàâåòà, åãî çíà÷èìîñòè è íåîáõîäèìîñòè. È óñëûøàëà ðàçíûå îòâåòû: «Íå çíàþ î òàêîé êíèãå», «Ìîæåò è íóæåí ïåðåâîä, êòî åãî çíàåò!», «Çà÷åì íàì Áèáëèÿ, âåäü îíà äëÿ ðóññêîãî íàðîäà, ýòî ïðîïàãàíäà, íàâÿçûâàþò íàì ÷óæóþ ðåëèãèþ!», «Ïóñòü èçäàþò, ëèøíèì íå áóäåò. Ëþáîå èçäàíèå íà ðîäíîì ÿçûêå ãîâîðèò î òîì, ÷òî ÿçûê íå èñ÷åçàåò, åãî îõðàíÿþò, çàáîòÿòñÿ. Ýòî õîðîøî». Îäíà æåíùèíà ñêàçàëà: «Ýòîò âîïðîñ ðàâíîñèëåí âîïðîñó, íóæåí ëè õëåá àëòàéöàì. Èëè íóæíà ëè æèçíü àëòàéöàì?»*

*Âïåðâûå îòêðûâ Áèáëèþ äåâÿòü ëåò íàçàä, ÿ ïîíÿëà, ÷òî ýòà êíèãà òîëüêî íà ïðåðâûé âçãëÿä êàæåòñÿ íåïîíÿòíîé, çàêðûòîé, íî åñëè ïðîÿâèòü ê íåé èíòåðåñ è îòêðûòü, ÷òîáû óçíàòü, î åì îíà ãîâîðèò, òî îòêðûâàåòñÿ âåñü ìèð, âñÿ èñòîðèÿ ÷åëîâå÷åñòâà ïðåäñòàåò ïåðåä âàìè, îñâåùàþòñÿ âñå ñôåðû æèçíè. Âû óçíàåòå ðàäîñòíóþ âåñòü îòíîñèòåëüíî âàøåé æèçíè, ïîÿâëÿåòñÿ íàäåæäà, ÷òî íå âñå â ýòîì ìèðå ìðà÷íî è áåçíàäåæíî. Åå ìîæåò ïîíèìàòü è ñòàð, è ìëàä, ïðè÷åì êàæäûé íà ñâîåì óðîâíå è ÿçûêå. È ýòî òàê óäèâèòåëüíî.*

*Íå âñå àëòàéöû õîðîøî çíàþò ðóññêèé ÿçûê. Ñ÷àñòüå, ÷òî åñòü ëþäè, êîòîðûå ðàáîòàþò íàä ïåðåâîäîì Áèáëèè. Ñ÷àñòüå, ÷òî êòî-òî æåðòâóåò äåíüãè íà ýòó*

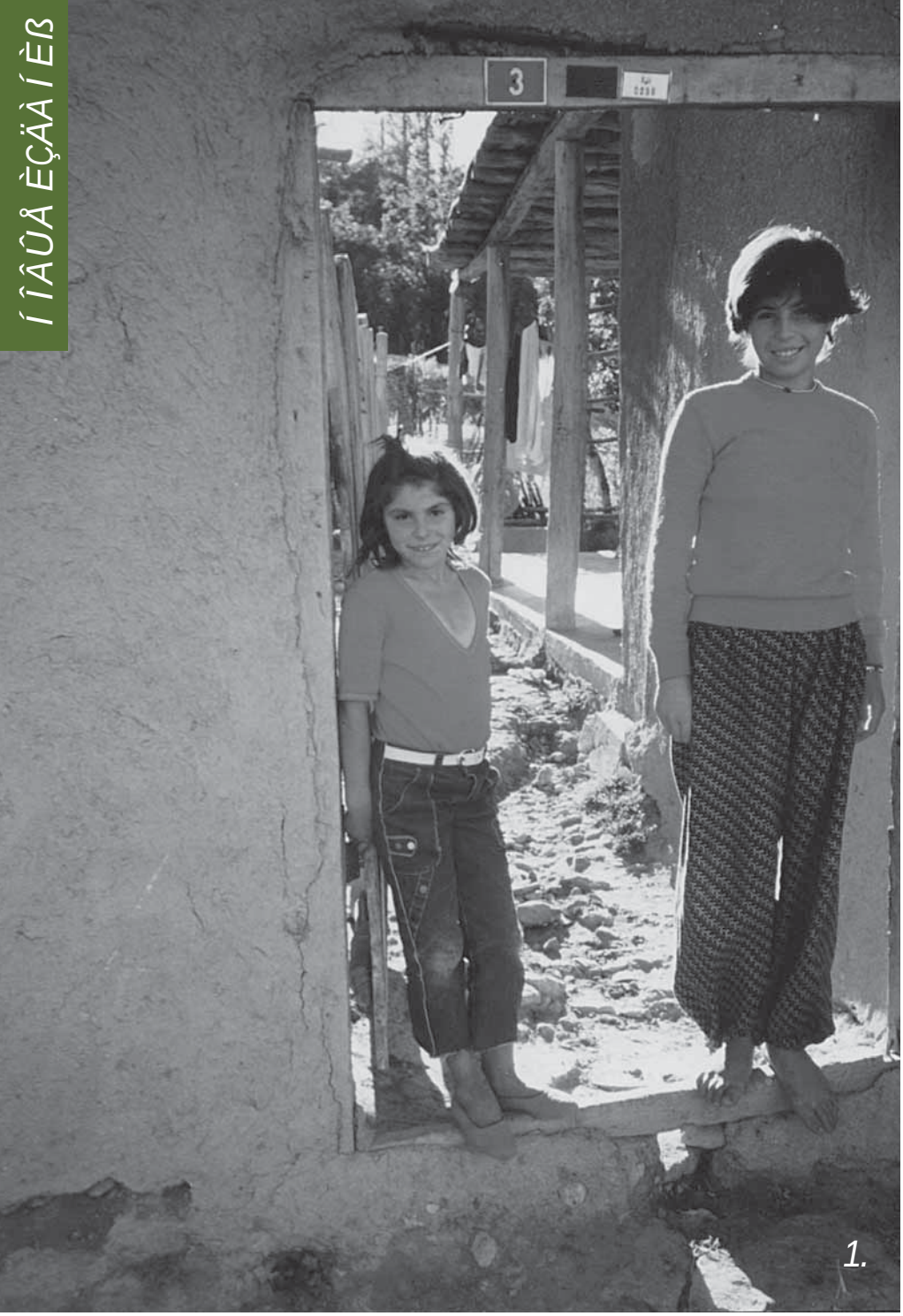
*ðàáîòó. Îò èìåíè ìîëãî íàðîäà ÿõî÷ó âûðàçèòü îãðîìíóþ áëàãîäàðíîñòü âñåì, êòî îðèæàñòåí ê ýòîé ðàáîòå. Èõ òðóä ñàìûì çàìå÷àòåëüíûì îáðàçîì ïîâëèÿë íà ìîþ æèçíü è æèçíü ìîíãèõ äðóãèõ. Ïîêàçàâ Áèáëèþ, ÿ ïîëó÷èëà èçáâûòîê æèçíè. Òåïåðü ÿ ìîãó ñêàçàòü, ÷òî â ìîåì ñåðäöå íàâñåãäà ïîñåëèëàñü ëþáîâü ê ìîåìó ÿçûêó è ãàðìîíèÿ ÿçûêà è ìîåé äóøè. È äàæå ñêàæó, ÷òî íåò áîëüøå ñèëû, ñïîñîáíîé ðàçðóøèòü âî ìíå ëþáîâü è ãàðìîíèþ. È ýòî çàìå÷àòåëüíî! È åñëè âñå ýòî ïðîèçîøëî ñî ìíîé è ìîèì íàðîäîì, òî ýòî âîçìîæíî è äëÿ äðóãèõ íàðîäîâ.*

*Â êàæäîì íàðîäå åñòü èñòèííûå çíàòîêè ÿçûêà – ïðîôåññèîíàëû, ñïåöèàëèñòû âûñøåãî êëàññà, áèãàîäàðÿ óñèëèÿì êîòðûõ ÿçûê æèâåò. Ýòî ìàñòåðà, òâîðÿùèå øåäåâðû. Èõ ðàáîòû ìîæíî ñðàâíèòü ñ êðàñèâî âûòêàííûì êîâðîì, êîòðûì ìîæíî íå òîëüêî ëþáîâàòüñÿ, íî è ïîëüçîâàòüñÿ. Îäíèì èç òàêèõ ëþäåé áûë îñíîâàòåëü àëòàéñêîé äóõîâíîé ìèññèè Ì.Í. ×åâàëêîâ, îí â 1910 ã. ïåðâûì ïåðåâåë Ñåîâî Áîæüå íà àëòàéñêèé ÿçûê. Åãî ñîðåðìåííûì ïîñëåäîâàòåëåì â ïåðåâîäå ñòàë Ôêøûí Ôðåîêîâ, ÷åé ïåðåâîä Íîâîãî Çàâåòà ðàäóåò íàñ ñåãîäíÿ. Ïîñëå âûõîäà ýòîãî èçäàíèÿ ñòàëè ïîÿâëÿòüñÿ ðàçíûå ìíåíèÿ ïî ïîâîäó ñòèëÿ ÿçûêà, óðîâíÿ è òî÷íîñòè ïåðåâîäà. Êòî çíàåò, êàêèå áûëè ñïîðû âî âðåìåíà âûïóñêà ÷åâàëåêîâñêîãî èçäàíèÿ?! À ñåãîäíÿ, ÿ äóìàþ, íèêòî íå ìîæåò äîïóñòèòü è ìûñëè ðèòèêîâàòü åãî ðàáîòó, âñå ïîíèìàþò è öåíÿò îãðîìíóé âêëàä ýòîãî ÷åëîâåêà â èñòîðèþ àëòàéñêîãî íàðîäà. Èçó÷àÿ ÷åâàëêîâñêèé âàðèàíò ïåðåâîäà, ÿ ïîãðóæàþñü â òó ýïîõó è îäíîâðåìåííî îòìå÷àþ ïðåìåíû, ïðîèçîøåäøèå â ÿçûêå, ðàçìûøëÿþ íàä òåì, ñ êàêèì ñëîæíîñòÿìè ïðèõîäèëîñü ñòàëêèâàòüñÿ ïåðåâîä÷èêó. È åùå ðàç ïîíèìàþ, ÷òî ðàáîòà ïî ïåðåâîäó Áèáëèè äîñòîéíà óâàæåíèÿ.*

*Êîãäà åñòü òåìà, âñåãäà åñòü äèñêóññèÿ. Ñïîðÿò ëèíãâèñòû, ó÷èòåëÿ, ÷èíîâíèêè, ïðîñòî ÷èòàòåëè. Êàæäûé èùåò è íàõîäèò êàêèå-òî íþàíñû â ïåðåâîäå. Ìíîãî ãîâîðÿò î ïåðåâîäå è ñîòâîðèâøåì åãî. Ïåðâîïðõîäöàì âñåãäà ïðèõîäèëîñü òóäóíî – è êàìíè, è áóãðû, è ÿìû íà èõ ïóòè. Íî êîãäà îíè äîñòèãàþò öåëè – ýòî ïîáåäà. SS âèæó, ÷òî ëþäè áëàãîäàðíû ïåðåâîä÷èêó çà åãî òðóä, õîòÿ îíè è íå âûñêàçûâàþò ýòîãî. Ïðîéäóò âðåìåíà êðèòèêè è îñóæäåíèÿ, è îñòàíóòñÿ óâàæåíèå è áëàãîäàðíîñòü. Êòî äåëàò øàã ïåðâûì – ñìåëûé ÷åëîâåê. Èìåòü äåðçíîâåíèå äëÿ áëàãîðîäíîãî äåëà – ýòî äàð.*

*Ïîäåëþñü ëè÷íûì ìíåíèåì, êàê íîñèòåëü àëòàéñêîãî ÿçûêà, ëèíãâèñò è êàê âåðóþùèé ÷åëîâåê, îá àëòàéñêîì ïåðåâîäå. Ýòî î÷åíü êðîïîòëèâûé, îáúåìíûé òðóä. Òàêàÿ ðàáîòà äîñòîéíà Áîæüåé ëþáâè, âîçíàãðàæäåíèÿ. È ýòî áåñöåííûé âêëàä â äåëî ñîõðàíåíèÿ, íàñëåäîâàíèÿ è ðàçâèòèÿ ÿçûêà êàê îäíîé èç âàæíûõ ñîñòàâëÿþùèõ äóõîâíîé æèçíè íàðîäà. À ÷òî êàñàåòñÿ êà÷åñòâà – êàæäûé ÷åëîâåê èìåòò âîçìîæíîñòü óâèäåòü åãî. Èíîãäà ìîæíî çàäàòü âîïðîñ ñàìîìó ñåáå: ïî êàêîé ïðè÷èíå äëÿ ìåíÿ ýòîò ïåðåâîä òðóäåí, íåïîíÿòåí è íåäîñòóïåí? Îòâåò åñòü. Îí ó àâòîðà Áèáëèè – Áîãà. Äëÿ ñåáÿ ÿ óâèäåëà ïðè÷èíó â òîì, ÷òî ïëîõî âëàäåþ ëèòåðàòóðíûì ÿçûêîì, ìîé äèòàéñêèé ñòàë ñëèøêîì áûòîâûì è áåäíûì. SS íå ïðèëàãàëà íèêàêèõ óñèëèé, ÷òîáû óêðàñèòü åãî. Íî âîò ïðèøëà ýïîõà âåëèêèõ ïåðåìåí. Íå áîéòåñü ïåðåìåí â æèçíè! Õîòèòå íå õîòèòå, íî îíè ïðîèñõîäÿò. Â ýòîì è çàêëþ÷àåòñÿ æèçíü. Ñåãîäíÿ, êîãäà ôóíäàìåíòàëüíî ìåíÿåòñÿ ýêîíîìèêà, ñîöèàëüíàÿ ñôåðà, ýêîëîãèÿ, ïîëèòè÷åñêèå ñèñòåìû, ìûøëåíèå, íå óäèâëÿéòåñü è íå áîéòåñü ïåðåìåí. Îò áîëè ëîìêè ñòàðîãî ìîãèëà ðîïùóò è æàëåþò î ïðåæíåì âðåìåíè, íî ïóñòü óìðåò íàøå ñòàðîå, âåòõîå, ÷îãáî äàòü ïóòü íîâîìó, æèâîìó, âå÷íîìó. «Åñëè ïøåíè÷íîå çåðíî, ïàâ â çåìëþ, íå óìðåò, òî îñòàíåòñÿ îäíî; à åñëè óìðåò, òî ïðèíåñåò ìíîãî ïëîäà» (Èí 12:24).*

*Ñ ðàñïðîñòðàíåíèåì òèðàæà £àšû Êåðåéñ âñå áîëüøå çàâîåâûâàåò ñâîþ ïóáëèêó áëàãîäàðÿ ñìûñëó, çàëîæåííîìó â ñòðàíèöàõ Íîâîãî Çàâåòà. Áèáëèÿ íàì, àëòàéöàì, íóæíà, õîòÿ åå è ñëîæíî ïî ðàçíûì ïðè÷èíàì ïîêà ÷èòàòü. Íî îíà âûçûâàåò âîñíåíèå â ñåðäöàõ, äâèæåíèå â æèçíè íàðîäà. SS íå áîþñü ñêàçàòü, ÷òî îíà ðàçáóäèëà íàñ, ÷òîáû âåðóòü â ðåàëüíîñòü. Êîãäà ÿ õîòåëà óñëûøàòü ìíåíèå ëäåé, íåêîòîðûå ïðîñòî íå ìîãëè îáúÿñíèòü ñëîâàìè ñâîè âíóòðåííèå ïåðåæèâàíèÿ. Íî ñòðàíèöà îòêðûòà, à ñëîâà ïðèäóò ïîçæå.*




1.

2.

3.

Âíà÷àëå2007ã. Èíñòèòóò ïåðåâîäà Áèáëèè îïóáëèêîâàë ïåðåâîäû Íîâîãî Çàâåòà íà êóìûêñêèé è ÷å÷åíñêèé ÿçûêè. Ýòè èçäàíèÿ âûøëè ïîä ãðèôîì Îòäåëåíèÿ èñòîðèêî-ôèëîëîãè÷åñêèõ íàóê ÐÀÍ. Â ðàáîòå íàä êíèãàìè ïðèíèìàëè ó÷àñòèå ó÷åíûå, áèáëåèñòû, àòàêæåñïåöèàëèñòû,ðàáîòàþùèåâîáëàñòèðîäíîãîÿçûêàèëèòåðàòóðû.Âñå îíè áîëåå 10 ëåò ñâîåé äåÿòåëüíîñòè ïîñâÿòèëè ïåðåâîäó Áèáëèè. Ê íàøåé âåëèêîé ðàäîñòè, ðàáîòà â ïðîåêòàõ ïðîäîëæàåòñÿ... Âêóìûêñêîì ïðîåêòå ïëàíèðóåòñÿ ïóáëèêàöèÿêíèãèÁûòèåè Ïðèò÷è.Â÷å÷åíñêîì – èäåòðàáîòàíàä ïåðåâîäîì Âåòõîãî Çàâåòà äëÿ èçäàíèÿ ïðâîãî ïîëíîãî ïåðåâîäà Áèáëèè íà îäíîì èç ÿçûêîâ ñåâåðîêàâêàçñêèõ íàðîäîâ.

Íåò ñîìíåíèÿ, ÷òî êàæäûé íîâûé ïåðåâîä Áèáëèè ñòàíîâèòñÿ çíà÷èòåëüíûì ñîáûòèåì âêóëüòóðíîéæèçíè ëþáîãî íàðîäà. Íî îñîáóþ öåííîñòü îí ïðèîáðåòàåò òîãäà, êîãäà Áèáëèÿ íà ðîäíîì ÿçûêå ïîÿâëÿåòñÿ âïåðâûå, êàêýòî ñëó÷èëîñü äëÿêóìûêñêîãî è ÷å÷åíñêîãî ïåðåâîäîâ Íîâîãî Çàâåòà.

Â ïðîöåññå ðàáîòû ïåðåä ïåðåâîä÷èêàìè ãðóïïàìè âñåãäà ñòîèò öåëûé ðÿä ñëîæíåéøèõ ïðîáëåì. Âîò èõ ìàëàÿ ÷àñòü: äëÿäîñòèæåíèÿñòñòâåííîãî çâó÷àíèÿ ñîáñòâåííûõ èìåí è ãåîãðàôè÷åñêèõ íàçâàíèé íåîáõîäèìî óñòàíîâèòüôîíåòèêî-ôîíîëîãè÷åñêåñîòâåòñòâèÿ; ðåøèòüðàçíîïëàíîâûå çàäà÷è ëèíãâèñòè÷åñêîé òèïîëîãèè íà

4.

# Âïåðâûå íà ðîäíîì ÿçûêå

## Î âûõîäå Íîâîãî Çàâåòà íà êóìûêñêîì è ÷åøåñêîì ÿçûêàõ

*Ãàëèíà Ìàãîìàåâà – îäíà èç ïåðâûõ ÷èòàòåëåé Íîâîãî Çàâåòà íà êóìûêñêîì ÿçûêå. Åå ìíîãîëåòíÿÿ ìîëèòâåííàÿ è ôèíàíñîâàÿ ïîääåðæêà óñêîðèëè âûõîä ýòîé êíèãè. Íàøà èñêðåííÿÿ áëàãîäàðíîñòü åé è äðóãèì ñàìîòâåðæåííûì äîáðîâîëüíûì ïîìîùíèêàì è äðóçüÿì Èíñòèòóòà.*

*óðîâíå óñòàíîâëåíèÿ ìîðôîëîãè÷åñêèõ è ñèíòàêñè÷åñêèõ ñîîòâåòñòâèé ÿçûêà îðèãèíàëà è ÿçûêà ïåðåâîäà; ïðèîðèòåòíîãî ñîâðåìåííîãî ñáàëàíñèðîâàííîì èñïîëüçîâàíèè àðõàèçìîâ è íåîëîãèçìîâ. Îñîáî ñëåäóåò îòìåòèòü ïðîáëåìó ïåðåâîäà èäèîìàòèø-åñêèõ âûðàæåíèé (ôðàçåîëîãèçìîâ), ïîýòè÷åñêèõ ïàññàæåé è ïîñëîâèö ýêâèâàëåíòîâ äëÿ ïåðåäà÷è îáðàçíîé ñèñòåìû äðåâíèõ ÿçûêîâ.*

*Äëÿ äîñòèæåíèÿ ìàêñèìàëüíî âûñîêîãî óðîâíÿ ïîíèìàíèÿ ïåðåâîäà Áèáëèè èçäàíèÿ ÈÏÁ, è îñîáåííî ïåðåâîä Íîâîãî Çàâåòà, ñíàáæåíû îáøèðíûì ñïðàâî÷íûì àïïàðàòîì: ïðåäèñëîâèÿìè (ñ ðàçúÿñíåíåìè èñòîðèè êàæäîé ò àäëüíîé áèáëåéñêîé êíèãè), òàáëèöàìè ìåðèâñîâ,ñëîâàðåì òðóäíûõèíîâûõòåðìèíîâ,èëëþñòðàöèÿìè äëÿ âèçóàëèçàöèè áèáëåéñêèõ ðåëèéô, ôîòîãðàôèÿìèáèáëåéñêèõ ìåñò, êàðòàìèè ò.ä.Âåñüêîì ïëåññïðàâî÷íîãî àïïàðàòà ñîçäàí íà íàó÷íîé îñíîâåñ èñïîëüçîâàíèåì ñâääåíèé èç ðàçíûõ ñôåð ñîâðåìåííîé áèáëåéñêèõêêè*

*Íîâûé Çàâåò Èíæèë íà ÷å÷åíñêîì ÿçûêå, îäíî è èç íàõñêèõ ÿçûêîâ, ÿâëÿåòñÿ ïåðâîé ïóáëèêàöèåé ïîëíîãî òåêñòà Íîâîãî Çàâåòà íàäàíî ìì ÿçûêå. Ïåðåâîä Áèáëèè íà ÿçûêè íàðîäîâ ñ íåäàâíåé ïèñüìåííîé êñòîðèåé ïðåäñòàâëÿåòñÿòàêæå è ñòèìóëîì äëÿ ïîäúåìà ñîçäàíà â 20-å ãã. ÕÕ âåêà, è òîëüêî ê 1938 ã. îíà îêî÷àòåëüíî ñëîæèëàñü íà îñíîâå êèðèëëèöû.*

*Ïîñòàâëåíàÿ ïåðåä ïåðåâîä÷åñêîé ãðóïïîé çàäà÷à îñêîæíÿëàñü ìíîãèìè ôàêòîðàìè: îòñóòñòâèåì âÿçûêåñïåöèàëüíîé áèáëåéñêîé òåðìèíîëîãèè; ñîöèàëüíî-ýêîíîìè÷åñêèì ïîëîæåíèåì àðåàëà, äëÿ êòîðîãî îñóùåñòâëÿëñÿïåðåâîä;îòñóòñòâèåì âîçìîæíîñòè ïðîâåäåíèÿ àïðîáàöèè ïåðåâåäåííûõ òåêñòîâ â ïîëíîé ìåðå. Â íàøè äíè îñòðî ñòîèò ïðîáëåìà ñîõðàíåíèÿ è ðàçâèòèÿ áåñïèñüìåííûõ è ìèäàîïèñüìåííûõ ÿçûêîâ: ìàëî ðàçâèâàåòñÿ íàó÷íàÿ ëåêñèêîãðàôèÿ è òåðìèíîëîãèÿ, ìíîãèå íîâûå ïîíÿòèÿ çàèìñòâóþòñÿ ñ ãîòîâûìè ñëîâîôîðìàìè èç âåäóùèõ ìèðîâûõ ÿçûêîâ. Ñòðåìëåíèå êåñòàíòåíòíîãî óçâî÷àíèþ áèáëåéñêîãî òåêñòà – îäèí èç îñíîâûõ ïðèöèïîâ äåÿòåëüíîñòè ÈÏÁ. Ïåðåâîä÷èêè ÷å÷åñêîãî Íîâîãî Çàâåòàñòîëêóåòñü ñ íåìîâåðíî òðóäíîé çàäà÷åé: èìîâîõîäèìî áûëî ïåðåäàòü ñîäåðæàíèå îðèãèíàëà ñâîèìè ðîäíûìè ñëîâàìèèâòîæåâðåìÿñîõðàíèòüñÿñíîñòüè ïðîçðà÷íîñòü òâêñòà.*

*Íî, ïî ìíåíèþ ðåöåíçåíòîâ, ñïåöèàëèñòîâ ïî ÷å÷åíñêîìó ÿçûêó, «ïåðåâîä, áåçóñëîâíî, ñîñòîÿëñÿ. Óæå òîëüêî ôàêò åãî ïîÿâëåíèÿ â íûíåøíåé ñèòóàöèè ÿâëÿåòñÿ îãðîìíûì ä î ñòèæåíèåì». Îñîáîñëåäóåò îòìåòèòü ôîíîâåòèêó è èõñîòåòñòâèÿ îðèãèíàëó – ïåðåâîä÷èêà ìóäàëîñüñîçäàòü ìàêñèìàëüíî ïðèáëèæåííûå ÿêâèâàëåíòû ýòèõ èìåí íà ÷å÷åíñêîì ÿçûêå.*

*Ìîæíî ñìåëî çàÿâèòü, ÷òî â ñâåòâûøëåâûñîêîõóäîæåñòâåííûé òåêñòõîðîøåãî íàó÷íîãî óðîâíÿ. Òàêîé ðåçóëüòàò áûëäîñòèãíóò áëàãîäàðÿ ïîäáîðó ïåðåâîä÷èêîâ ìóñî÷åòàíèþ äâóõ âàæíåéøèõ ôàêòîðîâ:ðàáîòû ûòàëàíòëèâûõ ïåðåâîä÷èêîâ, ïðåêðàñíî çíàþùèõ èñòîðèþ ñâîèõ ïðääêîâ è â ñîâðåøåíñòâå âëàäåþùèõ ðîäíûì ÿçûêîì, è ïðèìåíåíèþ íàó÷íîðàçðàáîòàííîé ìåòîäèêè áèáëåéñêîãî ïðåâîäà.*

*Ðåçóëüòàòîì êðîïîòëèâîéèñàìîòâåðæåííîé ðàáîòû ìíîãèõ ñïåöèàëèñòîâñòàëèÑûéëûÊèòàì, Íîâûé Çàâåòà íà êóìûêñêîì ÿçûêå.*

*Êóìûêñêàÿ ïèñüìåííàÿëèòåðàòóðíàÿ òðàäèöèÿ íàñ÷èòûâàåò íåñêîëüêî ñòîëåòèé. Îíàðàçâèâàëàñüñíà÷àëà íà îñíîâå àðàáñêîãî, çàòåì ëàòèíñêîãî ïèñüìà, íàêîíåö, â 1938-39 ã.ã. îêî÷àòåëüíî ñôîðìèðîâàëàñü íà îñíîâå êèðèëëèöû.*

*Ïîçíàêîìèâøèñü ñ íàñòîÿùèì ïåðåâîäîì, êóìûêñêèé÷èòàòåëüâùåðàçóåâèòñÿ è ïîéåò, êàêèå îãðîìíûå âîçìîæíîñòè çàêëþ÷åíû â åãî ðîäíîì*

*ÿçûêå, íàêîòîðûé ìæíî ïåðåâîäèòü äðåâíåéøèå Ñâÿùåííûå Ïèñàíèÿ.*

*Ðåöåíçåíò Íîâîãî Çàâåòàíàêóìûêñêîì ÿçûêå ïèøåò: «Äî ïðèõîäà àðàáîâ è ïðèíÿòèÿ èñëàìà íàøè äàëåêèå ïðääêè ïîêëîíÿëèñü òåì æå ìîðàëüíûì öåííîñòÿì è ïðîïîâääîâàëè òåæå èäåè, ÷òî çàëîæåíûâ Áèáëèè. Íûíåòõ ïîòîìêè ÷åðåçýòîò ïðåêðàñíûé ïåðåâîä ñìîòðåò è ïîéìåò íà ÷å÷åíñêîì ÿçûêå.*

*Çíà÷èìîñòü ïåðåâîäà Íîâîãî Çàâåòà íà ÷å÷åíñêèé è êóìûêñêèé ÿçûêè íåâîçìîæíî ïåðåîöåíèòü. Îíà çàêëþ÷àåòñÿ è âî âíåøíåíèè öåëîãî ïëàñòà íîâûõ ïîíÿòèé è ðåàëèé â ÿçûêè, è â îáíàðóæåíèè îáùèõ êîðíåé ëæàùèõ â îñíîâå Áèáëèè è Êîðàíà. Îáùèå êîðíè ïðåäîïðääëÿòðàçâèòèåòîëåðàíòíîñòèâîáùñòâå, ïîìîãàþòâçàèìîïîíèìàíèþ è âçàèìîîáîãàùåíèþ êóëüòóð è íàðîäîâ, ðàçâèâàþò ëþáîâü è óâàæåíèå ê ðîäíîìó ÿçûêó.*

### *Êåòâàí Ãàäèëèÿ,*

*íàó÷íûé ñîòðóäíèê, êîíðäèíàòîð ïåðåâîä÷åñêèõ ïðîåêòîâ ÈÏÁ*

*Íà ôîòîãðàôèÿõ:*

1. *×å÷åíêèä äåòè*
2. *Øàòîéñêàÿ áàøíÿ*
3. *Êîëîêîë èç Ãðîçíîãî, ïðîáèòûé ñíàðÿäîì*
4. *Æèòåëüíèöà Äàãåñòàíà*

ÍÎÂÛÅ ÈÇÄÀÍÈß

# Âòîðîå èçäàíèå êíèãè Ðàññêàçû îá Èèñóñå Õðèñòå íà êðûìñêîòàòàðñêîì ÿçûêå

Ïðîøëî ïî÷òè ïÿòü ëåò ñ ìîìåíòà ïåðâîãî èçäàíèÿ êíèãè. Çà ýòî âðåìÿ áûëè ïîëíîñòüþ ïåðåâåäåíû âñå ÷åòûðå Åâàíãåëèÿ è êíèãà Äåÿíèé àïîñòîëîâ, êîòîðûå ïîñëóæèëè îñíîâîé äëÿ «Ðàññêàçîâ». Íå çàáûòà è ïóáëèêàöèÿ ýòèõ êíèã. Íî è íàðîäñ êëèþñòðèðîâàííû è èñòîðèÿì èçæèçíè Èèñóñà Õðèñòà íåóòèõàåò. Êíèã÷èòàþòèâçðîñëûå, è äåòè; ñòàðøèå ÷èòàþò âñëóõ ïîäàñòàþùåìó ïîêîëåíèþ. Òèðàæ ïåðâîãî èçäàíèÿ äâàíî ðàçîøåëñÿ. Ïîýòîìó Èíñòèòóòî ïåðåâîäà Áèáëèè è îõâàíèçàöèåé Pioneer Bible Translators, êîòîðûå ÿâëÿþòñÿ ïàðòíåðà è âêðûñêîòàòàðñêîì ïðîåêòå, áûëîðåøåíî ïîäãîòîâèòü ÷èòàòåëåé – òåõ, êòî ýòóêíèãó ÷èòàåò èëþáèò – èçäàòåëèðåøèëè, ñîõðàíèâ èäåþ êíèãè, èçìåíèòü åå îðìó. Ôîðìàò èçäàíèÿ áûë óâåëè÷åí, îáåñïå÷èâàÿ ñòàëà áîëåå ÿðêîé. Èëëþñòðàöèè áûëè ïåðåðàáîòàíû è òåïåðü ïðåäñòàíóò ïåðåä ÷èòàòåëåì â íîâûõ îòòåíêàõ. Øðèôò ðåøåíî áûëî ñäåëàòü êðóïíåå, äëÿ òîãî ÷òîáû îáëåã÷èòü ÷òåíèå ìàëåí�êèì ÷èòàòåëÿì è ëþäÿì ñ îñëàáëåííûì çðåíèåì. Ñàì òåêñò áûë çàíîâî ïðî÷èòàí è âûâåðåí, áûëè ñäåëàíû íåêîòîðûå ïîïðàâêè, ïðèíèìàþùèå âî âíèìàíèå ïÿòèëåòíèé îïûò ïåðåâîäà Ââàíãåëèé íà êðûìñêîòàòàðñêèé ÿçûê.

Ìû íàäååìñÿ, ÷òî êíèãà «Ðàññêàçû îá Èèñóñå Õðèñòå», óâèäâøàÿ ñâåò â ÿíâàðå 2007 ã., ïðèíåñåò ðàäîñòü ÷èòàòåëÿì, óæåçíàêîìûì ñ ïðåäûäóùèì èçäàíèåì, è îáðåòåò íîâûõ ÷èòàòåëåé!

## Ïîâòîðü – ìàé 2007

- Êíèãè Ðóòü, Ñîôîðü è êíèãè ïðîðîêà Èîíû íà àäûãåéñêîì ÿçûêå
- Ðàññêàçû îá Èèñóñå íà êðûìñêîòàòàðñêîì ÿçûêå
- Íîâûé Çàâåò íà êóìûêñêîì ÿçûêå
- Íîâûé Çàâåò íà ÷å÷åíñêîì ÿçûêå
- Ïÿòèêíèæåå íà òàòàðñêîì ÿçûêå
- Êíèãà Ïðèò÷åé Ñîëîìîíîâûõ íà àâàðñêîì ÿçûêå (ðåïðèíò)
- ×åòûðå ïðèò÷è íà àãóëüñêîì ÿçûêå

Âàøè îòçûâû è ïîæåëàíèÿ íàïðàâëÿéòå
ïî àäðåñó:
101000 Ìîñêâà, Ãëàâïî÷òàìò, à/ÿ 360, ÈÏÁ
Òåëåôîí: (495) 956£6446
Ôàêñ: (495) 956£6439
E£mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ÎÁÈÍÑÒÈÒÓÒÅ ÏÅÐÅÂÎÄÀ ÁÈÁËÈÈ
ÈÏÁ – ðîññèéñêàÿ íàó÷íàÿ îðãàíèçàöèÿ, çàíèìàþùàÿñÿ ïåðåâîäîì è èçäàíèåì Áèáëèè íàÿçûêàõ íåñêîë�êèõ íàðîäîâ Ðîññèè è äðóãèõñòðàí ÑÍÃ. Èíñòèòóò áûë îñíîâàí â 1973ã. â Ñòîêãîë�ìå, ñ 1991 ã. äåÿòåëüíîñòü ïåðåíåñåíà Ðîññèþ. Íàñåãîäíÿøíèéäåíü Èíñòèòóò ðàáîòàåò íàä ïåðåâîäîì Áèáëèè íà ÿçûêè 65 íàðîäîâ. ÈÏÁ óæå ïåðåâåë è èçäàë Áèáëèþ èëè îòäåëüíûå åå ÷àñòè íà 72 ÿçûêàõ – âòî÷èñëå, íàïðèìåð, ïåðâóþ Áèáëèþ íà òàäæèêñêîì (5 ìëí ãîâîðÿùèõ). Âïåðâûå Íîâûé Çàâåò áûë èçäàí íà äàûãåéñêîì, àëòàéñêîì, àçåðáàéäæàíñêîì (êèðèëëèöà), áàøêèðñêîì, ãàãàóçñêîì, êàáàðäèíñêîì, êàæìûöêîì (êèðèëëèöà), êàðàêàëïàêñêîì, êèðãèçñêîì, êîìè, êóìûêñêîì, êóðäñêîì (êèðèëëèöà), ìñòèíñêîì, òàòàðñêîì (êèðèëëèöà), òóâèíñêîì, òóðêìåíñêîì, óäìóðòñêîì, ÷å÷åíñêîì èÿêóòñêîì ÿçûêàõ. ÈÏÁ àêêðåäèòîâàí â Ìèíèñòåðñòâå îáðàçîâàíèÿ è íàóêè ÐÔ, ðàáîòàåò â ñîòðóäíè÷åñòâå ñ Ðîññèéñêîé Àêàäåìèåé íàóê (ÐÀÍ), Ïàòðèàðøåé Ñèíîäàëüíîé Áèáëåéñêîé êîìèññèåé Ì ÏÐÏÖ. Íåêîòîðûå ïåðåâîä÷èêè è ïðîâåðêè âûïîëíÿþò â îñíîâíîì SIL, PBT, UBS è íàöèîíàëüíûì è Áèáëåéñêèì îáùåñòâàì è. Èíñòèòóòçàíèìàåòñÿèññëåäîâàòåëüñêîé äåÿòåëüíîñòüþ â îáëàñòè áèáëåéñòèêè, àòàêæåïîäãîòîâêèéêàäðîâ – ïðîâîäèòñåìèíàðû äëÿ ïåðåâîä÷èêîâ è áîãîñëîâñêèõ ðåäàêòîðîâ. ÈÏÁ ÿâëÿåòñÿ íåêîì ìåð÷åñêîé îðãàíèçàöèåé, ôèíàíñèðóåìîéçàñ÷åò ïîæåðòâîâàíèé÷àñòíûõëèöè îðãàíèçàöèé, ïîñòóïàþùèõ â äàðåñ Èíñòèòóòà. Âàøà ôèíàíñîâàÿ ïîääåðæêàäàñòëþäÿì âîçìîæíîñòü÷èòàòü êíèãè Ñâÿùåííîãî Ïèñàíèÿ íà ðîäíîì ÿçûêå.

ÁÀÍÊÎÂÑÊÈÅ ÐÕÊÂÈÇÈÒÛ
ÀÍÊÎ «Èíñòèòóò ïåðåâîäà Áèáëèè»
ÈÍÍ 7736231521
Ìåæäóíàðîäíûé Ìîñêîâñêèé Áàíê,
ã. Ìîñêâà ÁÈÊ 044525545
Ðàñ÷åòíûé ñ÷åò 40703810700010142879
Êîð. ñ÷åò 30101810300000000545
ÎÊÏÎ 512355561
ÎÊÎÍÕ 90310
ïðèì å÷àíèå:
Â áëàíêå â ðàôå «Âèä ïëàòåæà» ñëåäóåò
îáÿçàòåëüíî ñäåëàòü ïîìåòêó
«Äîáðîâîëüíîå ïîæåðòâîâàíèå»

Íîìåð ïîäïèñàí â ïå÷àòü 13.06.07
Îôñåòíàÿ ïå÷àò� – ñâîáîäíîãî áþëëåòåíÿ – ñâîáîäíîãî ïîæåðòâîâàíèå